

Latviešu valodā izdotie Kevina Kvana romāni:
“Traki bagātie aziāti”
“Pasakaini bagātā draudzene”

Iespaidīgi, smalki un kārdinoši... Romāns “Bagāto ļaužu problēmas” ir neaizmirstams super bagāto aziātu neiedomājamās spozmes apraksts un vienlaikus arī paties literārs baudījums.

USA Today

Romānā “Bagāto ļaužu problēmas” ir gana daudz ainu, kas lasītājiem liek gan pasmīkņāt, gan nobrīnīties par dažu varoņu pilnīgi absurdo rīcību.... Un tajā atklājas pat vēl vairāk neprātīgu ģimenes locekļu izdarību, kad skaudība un mantkārība ņem virsroku pār veselo saprātu. Lieliska lasāmviela!

W Magazine

Es apriju visas trīs Kevina Kvana mežonīgi jautrās triloģijas grāmatas gluži kā kārdinošu popkornu. (Tādu īstu, tikko pagatavotu un vēl aizvien siltu, kas bagātināts ar to labo Eiropas sviestu... bet tagad es nedaudz novirzos no tēmas.) Šo romānu par trim pasakaini bagātām ģimenēm darbība lielākoties norisinās Singapūrā, bet tikpat viegli un nepiespiesti sižets pārlec no vienas pasaules greznākās pilsētas uz nākamo... Neatvairāmi!

The Seattle Times

Kevinam Kvanam jau atkal ir izdevies! Ģēnijs, kurš sarakstījis ekstravagantos romānus par sasodīti bagāto aziātu augstāko ešelonu, ir radījis kultam līdzīgu sekotāju pulku. Un tagad autors ir atgriezies ar cikla pēdējo grāmatu “Bagāto ļaužu problēmas”, kura ir tieši tikpat aizraujoša kā pirmās divas!

InStyle

KEVIN KWAN

RICH PEOPLE
PROBLEMS

A NOVEL

KEVINS KVANS

BAGĀTO ĻAUŽU
PROBLĒMAS

ROMĀNS

No angļu valodas tulkojusi

ZANE ROZENBERGA



821.111(73)-31
Kv 010

Kevin Kwan

RICH PEOPLE PROBLEMS

Copyright © 2017 by Tyersall Park Ltd.
All rights reserved.
Cover design © Joan Wong

Kevins Kvens

BAGĀTO ĻAUŽU PROBLĒMAS

Apgāda Zvaigzne ABC vadītāja VIJA KILBLOKA
Projektu vadītāja *Una Orinska*
Redaktore *Egija Smalķe*
Korektores *Diāna Graudiņa, Elīna Vēja*
Mākslinieciskā redaktore *Inguna Kļava Švanka*
Vāka dizainu adaptēja *Ilze Isaka*

Apgāds Zvaigzne ABC, SIA, K. Valdemāra ielā 6,
Rīgā, LV-1010. Red. nr. T-607.
Jelgavas tipogrāfija

Šis ir ar autortiesībām aizsargāts darbs. Darba reproducēšana vai jebkāda cita neatļauta izmantošana ir autortiesību pārkāpums. Par autortiesību pārkāpšanu ir paredzēta atbildība Krimināllikuma 148. pantā. Saskaņā ar Autortiesību likuma 69.¹ pantu persona ir arī mantiski atbildīga par visiem zaudējumiem un morālo kaitējumu, kuru tā radījusi ar autortiesību pārkāpšanu.

© Tulkojums latviešu valodā, Zane Rozenberga, 2021
© Mākslinieciskais noformējums, literārā apdare, izdevums latviešu valodā,
Apgāds Zvaigzne ABC, 2021
ISBN 978-9934-0-9294-7

Maniem vecvecākiem
un Mērijai Kvanai

Šangs Longs Ma + Uanga Lāna Jina
Ķīna & Singapūra

JANGI

Sers Džeimss Jangs + Šanga Su Ji

Singapūra

Felisitija Janga + Harijs Liongs
Singapūra

Ketrina Janga + M. C.¹ princis Taksins Ākara
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

Filips Jangs + Eleonora Sunga
Sidneja, Austrālija & Singapūra

Henrijs Liongs Jr. + Ketlina Kā
Singapūra

M. R.² Džeimss Ākara
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

NIKOLASS JANGS + REIČELA ČU
Ņujorka

Dr. Pīters Liongs + Dr. Gledisa Tana
Kualalumpura, Malaizija

M. R. Metjū Ākara
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

Aleksandrs Liongs + Dr. Salima Ibrahimā
Losandželosa

M. R. Ādams Ākara + M. R. Pijarasmi Apitčatpongse
Bangkoka, Taizeme & Lozanna, Šveice

ASTRĪDA LIONGA + Maikls Teo
(1 dēls, Kasians)
Singapūra

¹ M. C. ir *Mom Chao* abreviatūra, tituls, kas paredzēts Taizemes karaļa Ramas V (1853–1910) mazdēliem un ietver visjaunāko kārtu, kura iekļauta karaļnamā. Angliski šo titulu tulko *His Serene Highness* (Viņa Diženā Augstība).

² M. R. ir *Mom Rajawongse* abreviatūra, tituls, ko pieņem *Mom Chao* dēli. Titula angļiskais tulkojums ir *Honorable* (Godātais).

JANGU, CJENU & ŠANGU KLANS

(vienkāršots ciltskoks)

ŠANGI

Alfreds ŠANGS + Meibela Cjena

Singapūra & Sareja, Apvienotā Karaliste

Viktorija Janga
Singapūra & Londona

Aleksandra (Aleksa) Janga + Dr. Malkolms Čengs
Honkonga

Sers Leonards Šangs + lēdija Indija Heskeita
Singapūra & Sareja, Apvienotā Karaliste

EDISONS (Edijs) ČENGŠ + Fiona Tunga
(3 bērni)
Honkonga

Šeherezāde Šanga
Kazimirs Šangs
Lusija Šanga

Sesilija Čenga + Tonijs Monkērs
(1 dēls, Džeiks)

Prof. Čārlzs Šangs + Anna Ligona
Singapūra & Bakingemšīra, Apvienotā Karaliste

Alisters Čengs
Honkonga

Frederiks Šangs + Hon. Penelope Kērzona
Singapūra & Glosteršīra, Apvienotā Karaliste

Kasandra Šanga
Singapūra, Londona & Sareja, Apvienotā Karaliste

CJENI

Cjens Cai Tei + Rozmarija Janga (sera DŽEIMSA JANGA māsa)
Singapūra

Meibela Cjena + Alfreds Šangs (ŠANGAS SU JI brālis)
Singapūra & Apvienotā Karaliste

Ričards (Dikijs) Cjens + Nensija Tana
Singapūra, Honkonga & Marbeļa, Spānija

Marks Cjens + Bernadete Linga
Singapūra & Pekina, Ķīna

Olivers Cjens
Londona, Apvienotā
Karaliste

Anna Meja Cjena + Džordžs Jo
Vankūvera, Britu Kolumbija

Klarens Cjens + Betina Kā
Honolulu, Havaju štats

PROBLĒMA NR. I

Jūsu iecienītais galdiņš pasakainā restorānā uz ekskluzīvas salas, kur jums pieder pludmales māja, nav pieejams.

**HĀRBORAILENDA, BAHAMU SALAS,
2015. GADA 21. JANVĀRIS**

Betina Ortisa i Menja nebija radusi gaidīt. Kādreizējā mis Venečuēla (un, protams, *Miss Universe* titula tuvākā kandidāte), zeltaini rudā blondīne, tagad bija Maiami auto rezerves daļu magnāta Hermaņa Ortisa i Menjas sieva, un ikvienā restorānā, kuru viņa nolēma pagodināt ar savu klātbūtni, viņu vienmēr sagaidīja ar bijīgu cieņu un aizveda tieši pie tā galdiņa, kuru viņa izvēlējās. Šodien Betina gribēja sēdēt pie stūra galdiņa *Sip Sip* restorānā, savā iecienītajā Hārborailendas pusdienotavā. Viņa gribēja sēdēt kādā no ērtajiem oranža audekla saliekamajiem krēsliem un raudzīties zilzaļo ūdeņu rāmajos vilnišos, ēdot Cēzara salātus ar lapu kāpostiem, taču visu terasi bija aizņēmusi liela, trokšņaina apmeklētāju grupa, un izskatījās, ka šie cilvēki nemaz nestateidzas projām.

Betina pikti vēroja tūristus, kas saulē svētlaimīgi baudīja pusdienas. Cik nožēlojami viņi izskatās... sievietes pārmēru iedegušas, grumbainas, ar nokārušos ādu, nevienai ne miņas no plastiskajām operācijām vai botoksa injekcijām. Tā vien

gribējās pieiet viņām klāt un izdalīt sava dermatologa vizītkartes. Un vīrieši vēl briesmīgāki! Visi ģērbusies saburzītos kreklos un šortos, ar lētām salmu cepurēm, kas pirktas Danmorstrītas sīkumveikalos. Kāpēc tādiem cilvēkiem vispār jānāk šurp?

Šī trīssarpus jūdžu garā paradīze ar neskartām sārtu smilšu pludmalēm bija viens no Karību reģiona rūpīgi glabātajiem noslēpumiem, pašu bagātāko cilvēku patvērums ar savdabīgām šerbeta toņos krāsotām koka mājiņām, pievilcīgiem smalkpreču veikaliem, elegantām piekrastes savrupmājām, kas pārvērstas viesnīcās, un piecvaigžņu restorāniem, kuri varēja mēroties greznībā ar Sentbartelmī. Tūristiem vajadzētu nokārtot stila eksāmenu, pirms tiem vispār ļauj spert kāju uz šīs salas! Juzdamās gaidījusi pietiekami ilgi, Betina sparīgi iegāja virtuvē un, *Pucci* kaftāna topa tamborētajai apmalei nikni plīvojot, aizsteidzās līdz galvenajai plītij, ko pārraudzīja sieviete ar blondu laumiņas stila frizūru.

– Džūlija, miļā, kas te notiek? Es vairāk nekā *piecpadsmit minūtes* gaidu savu galdiņu! – Betina pasūdzējās restorāna īpašniecei.

– Piedodiet, Betina, bet šī mums ir viena no pilnajām dienām. Tā divpadsmit cilvēku grupa uz terases ieradās īsu brīdi pirms jums, – Džūlija atbildēja, pasniedzama viesmīlim bļodu ar pikantu gliemeņu un čili sautējumu.

– Bet terase taču ir jūsu vislabākā vieta! Kāpēc jūs, sasodīts, ļāvāt to visu aizņemt šiem *tūristiem*?

– Tas *tūrists* ar sarkano makšķernieka cepuri ir Glenkoras hercogs. Viņa kompānija nupat atkuģoja no Vindermīras – lūk, tur krastā var redzēt viņa *Royal Huisman*. Vai tā nav apbrīnojami skaista jahta?

– Krāšņas jahtas man ir pilnībā vienaldzīgas! – Betina atmeta, kaut gan klusībā viņa nenoliedzami jūsmoja par iespaidīgiem tituliem. Pa virtuves logu viņa vēlreiz nopētīja terases kompāniju. Šie britu aristokrāti nūdien ir dīvaina suga! Protams, viņi valkā *Saville Row* uzvalkus un savas mantotās tiāras, bet ceļojumu laikā izskatās satriecoši primitīvi.

Tikai tad Betina pamanīja pie blakus galdiņa sēžam trīs iedegušus, muskuļotus vīriešus T kreklos un melnās kevlāra auduma biksēs. Šie vīri neēda, bet modri vēroja apkārtni, malkodami minerālūdeni. – Un tā laikam ir hercoga apsardzes komanda? Cik viņi ir uzkrītoši! Vai tiešām nezina, ka šeit Brilandā mēs visi esam miljardieri un tā nav pieņemts uzvesties?¹ – Betina neslēpa sašutumu.

– Patiesībā šie miesassargi ir īpaši hercoga viesi. Pirms kompānijas ierašanās viņi pārbaudīja visu restorānu. Pārmeklēja pat manu saldēšanas kameru. Vai redzat to ķīnieti, kas sēž galda galā?

Betina caur *Dior Extase* saulesbrillēm pablenza uz korpuļento, plikpauraino, gadus septiņdesmit veco aziātu necilā baltā īspiedurkņu golfa krekļā un pelēkās biksēs. – Ā, es viņu pat nepamanīju! Vai man būtu jāzina, kas viņš ir?

– Tas ir *Alfreds Šangs*, – Džūlija pieklusinātā balsi paskaidroja.

Betina iespurdzās. – Viņš izskatās pēc šofera! Vai nav līdzīgs tam vīram, kurš vadāja Džeinu Vaimenu seriālā “*Falcon Crest*”?

Džūlija, kas veltīja visu uzmanību tam, lai nevainojami sadalītu tunci, papurināja galvu un piespiesti pasmaidīja. – Cik esmu dzirdējusi, šis šoferis ir varenākais vīrs Āzijā.

– Pasakiet vēlreiz, kā viņu sauc!

– Alfreds Šangs. Viņš ir singapūrietis, bet galvenokārt dzīvo savā Anglijas muižā, kas pēc nostāstiem esot tik liela kā puse no Skotijas.

– Es gan nekad neesmu redzējusi šo vārdu nevienā no bagātnieku sarakstiem, – Betina nicīgi izmeta.

– Betina, jūs noteikti zināt, ka uz šīs planētas dzīvo cilvēki, kuri ir pārāk bagāti un vareni, lai ļautu sevi iekļaut tādos sarakstos.

¹ Neliels pārspilējums, taču šī sala, ko vietējie mīloši dēvē par Brilandu, ir mājvieta divpadsmit miljardieriem (atbilstoši jaunākajai statistikai un atkarībā no tā, kurš skaita).

PROBLĒMA NR. 2

Jūsu personīgais ārsts, kas ir nodarbināts divdesmit četras stundas diennaktī un kam jūs katru gadu pēc iepriekšēja līguma maksājat miljonu dolāru, ir aizņemts ar citu pacientu.

Sēdēdams uz terases virs Hārborailendas legendārās pludmales, Alfreds Šangs apbrīvoja krāšņo ainavu, kas pletās acu priekšā. *Taisnība – tās smiltis patiešām ir sārtas!*

– Alfred, tavas omāru kesadiljas atdziest! – viņa apcerīgās pārdomas pārtrauca Glenkoras hercoga balss.

– Tātad tas bija iemesls, lai tu vestu mani šurp visu tālo ceļu? – Alfreds jautāja, neuzticīgi pētīdams mākslinieciski izkārtotos trijstūrus sev priekšā uz šķīvja. Viņš sevišķi nejūsmoja par meksikāņu ēdieniem un labprāt baudīja tos tikai tad, ja pavārs bija viņa krietnais Mehiko draugs Slims.

– Nesteidzies spriest un vispirms pagaršo!

Alfreds uzmanīgi nokoda gabalu un klusēja, kamēr viegli kraukšķīgā tortilja, omārs un gvakamoles mērce kopīgi panāca brīnumaino efektu.

– Vai nav debešķīga garša? Es jau gadiem cenšos pārliecināt *Wilton's* šefpavāru, lai ievieš šādu atdarinājumu, – hercogs teica.

– *Wilton's* restorānā nekas nav mainījies pusgadsimtu, tāpēc es neticu, ka viņi varētu iekļaut to savā ēdienkartē! – Alfreds pasmējās, ar pirkstiem paceldams uz galda nokritušu omāra drupatu un iebāzdams to mutē. Bikšu kabatā ievibrējās mobila telefons. Viņš to izvilka un pikti ieskatījās ekrānā. Visi taču zināja, ka ikgada maksšķerēšanas ceļojumā ar hercogu viņu nedrīkst traucēt!

Uz ekrāna bija rakstīts: TAIERSOLA DROŠAIS AUGŠSTĀVA NUMURS.